



MAHATMA GANDHI UNIVERSITY, KERALA

Abstract

Translation Studies (Minor) - Fourth Semester - Modifications to the Course Outcomes and Course Content - Approved - Orders Issued.

ACA 16

No. 10931/ACA 16/2025/MGU

Priyadarsini Hills, Dated: 20.11.2025

Read:- 1. U.O.No.5797/AC A16/2024/MGU, dated.27.06.2024.

2. Minutes of the meeting of the Expert Committee on English (UG).

3. Orders of the Professor in charge of the Vice Chancellor under Section 10(17), Chapter III of the Mahatma Gandhi University Act 1985, dated. 18.11.2025.

ORDER

The syllabi of various Honours Under Graduate Programmes coming under The MGU-UGP (Honours) Regulations, 2024, have been approved vide paper read as (1) above and published on the website of the University.

The Expert Committee on English (UG), discussed the need to modify the Course Outcomes and Course Content of the course **MG4DSCTRS200 : Translation for the Media**, in the Fourth Semester syllabus of **Translation Studies (Minor)** and has submitted recommendations vide paper read as (2) above.

(Recommendations are attached as Annexure)

Considering the urgency of the matter, sanction has been accorded by the Professor in charge of the Vice Chancellor, in exercise of the powers of the Academic Council vested upon him under Section 10(17), Chapter III of the Mahatma Gandhi University Act 1985, vide paper read as (3) above, to approve the aforementioned recommendations.

Hence, the Course Outcomes and Course Content of the said course in the Fourth semester syllabus of the Translation Studies (Minor) stands modified to this extent.

Orders are issued accordingly.

SUDHA MENON J

ASSISTANT REGISTRAR III
(ACADEMIC)
For REGISTRAR

Copy To

1. PS to VC
2. PA to Registrar/CE
3. Convenor, Expert Committee, English (UG)
4. JR 2 (Admin)/DR 2, AR 3 (Academic)
5. JR/DR/AR (Exam)
6. Tabulation/Academic Sections concerned
7. AC C1/AC C2 Sections
8. IT Cell 3/OQPM1 Sections
9. PRO/IQAC/Records Sections
10. Stock File/File Copy

File No. 110650/AC A16-3 /2025/ACA 16

Forwarded / By Order

Section Officer

Annexure

SEMESTER IV

Course Name: Translation for the Media

Course Code : MG4DSCTRS200

COURSE OUTCOMES (CO)

CO No.	Expected Course Outcome (Modified)	Learning Domains (Modified)	PO No. (Modified)	Page No.
1	Use appropriate techniques for translating news articles	No change		21
2	Demonstrate technical and linguistic expertise in the fields of dubbing dialogues and scripting subtitles.	A	3,1	
3	Understanding intersemiotic translation in the context of making movies based on literary texts.	U	1	
4	Develop descriptive audio content for visually impaired audiences.	No change	2,3,6,7	
5	Removed			
6				
7				
8				

COURSE CONTENT

Content for Classroom Transaction (Units)

Module (Modified)	Units	Course Description (Modified)	Hrs (Modified)	CO No. (Modified)	Page No.
1 News Translation	1.1	Definition and purpose of news. News values. Structure of a news story (5Ws + 1H, inverted pyramid). Characteristics of a news story: objectivity, accuracy, brevity, clarity. Language of news writing.	No Change	1	

		Writing effective leads (summary lead, question lead, descriptive lead).			22,23
	1.2	News in dailies, News in news portals and News in visual media. Hard news and Soft News. Challenges of News Translation. Cultural biases. News Agencies and Translations.	No Change	1	
	1.3	(Practicum) News translation Practice		1	
2 Subtitling and Dubbing	2.1	Introduction to subtitling -- History of subtitling. Concepts: intertitles – digital and analogous subtitles – closed subtitles and open subtitles – subtitles and captions	No Change	2	
	2.2	History of Dubbing (post-silent film era): Sound on film – magnetic strips – digital dubbing – Full dubbing and partial dubbing (voice-over) Synchrony in dubbing: lip synchrony – isochrony – kinetic synchrony Standard Practices in voice-over dubbing		2	
	2.3	Practicum 1 (Subtitling Practice): Content of subtitles: Linguistic content (conversations, songs, non-diegetic linguistic content) Non-linguistic sound Visual Features Practicum 2: Analysing select dubbed versions of video clippings Technical issues in subtitling – over-translation and under-translation Technological advancements	10	2	
3 Cinematic Adaptations	3.1	Intersemiotic Translation in the context of cinema A Reading of <i>The Bicycle Thieves</i>	No Change	3	
	3.2	Mario Puzo's <i>The Godfather</i> (1969)	10	3	

		- Chapter 1-10 and cinematic adaptation (1972) Mario Puzo’s <i>The Godfather</i> – Chapter 11-20 and the cinematic adaptation (1972)			
	3.3	Practicum: Analysis of Cinema Blessy’s Aadu Jeevitham (2024) based on Benyamin’s Novel	10	3	
4 Audio Description	4.1	Audio Description for the Visually challenged -- Evolution and History of audio description -- Running Commentaries on Radio	No Change	4	
	4.2	Visual Information and Auditory Information -- Audio description in film --Audio Introduction -- Creative use of language in audio descriptions		4	
	4.3	(Practicum) Writing script for audio description based on Pushpakavimanam		4	
	4.4	Removed			
	4.5				
	5	Teacher Specific Content			